

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:64

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus ty powiedziałeś nadto mówię wam od teraz zobaczycie Syna człowieka siedzącego z prawej strony mocy i przychodzącego na chmurach nieba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus mówi mu: Ty (sam to) powiedziałeś.* Ponadto mówię wam: Od teraz zobaczycie Syna Człowieczego** siedzącego po prawicy Mocy*** i przychodzącego na obłokach nieba .**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Jezus: Ty powiedziałeś. Lecz mówię wam: od teraz zobaczycie Syna Człowieka siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego na chmurach nieba.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus ty powiedziałeś nadto mówię wam od teraz zobaczycie Syna człowieka siedzącego z prawej strony mocy i przychodzącego na chmurach nieba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus oświadczył: Ty to powiedziałeś. Ponadto mówię wam: Odtąd będziecie oglądać Syna Człowieczego siedzącego po prawej stronie Wszechmocnego Boga i przychodzącego na obłokach nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Jezus: Ty powiedziałeś. Ale mówię wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy <i>Boga</i> i przychodzącego na obłokach niebieskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Tyś powiedział; wszakże powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego na obłokach niebieskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Tyś powiedział. Jednak powiadam wam, odtąd ujrzycie syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej i przychodzącego w obłokach niebieskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odpowiedział: Tak, Ja Nim jestem. Ale powiadam wam: odtąd ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Wszechmocnego i nadchodzącego na obłokach niebieskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz mu Jezus: Tyś powiedział. Nadto powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej i przychodzącego na obłokach nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus mu odpowiedział: Ty powiedziałeś. Ale zapewniam was: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocy i przychodzącego na obłokach nieba.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jezus odrzekł: „Sam to powiedziałeś. Ale oświadczam

¹⁾ <x>470 26:25</x>

²⁾ <x>340 7:13</x>; <x>510 7:56</x>

³⁾ <x>230 110:1</x>; <x>480 16:19</x>; <x>650 1:3</x>

⁴⁾ <x>470 24:30</x>; <x>490 21:27</x>; <x>510 1:9</x>; <x>590 4:17</x>; <x>730 1:7</x>; <x>730 14:14</x>; <x>480 14:66-72</x>; <x>490 22:54-62</x>; <x>500 18:15-18</x>; <x>480 15:1</x>; <x>490 23:1</x>; <x>500 18:28</x>; <x>480 15:1-15</x>; <x>490 23:1-5</x>; <x>500 18:33-40</x>

	literacki		wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego, który siedzi po prawej stronie Wszechmogącego i przychodzi na obłokach nieba”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „ Jak rzekłeś. Lecz nadto oświadczam wam: Teraz już zobaczycie Syna Człowieczego siedzącego po prawicy Mocy i przychodzącego na obłokach niebieskich ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Jezus: Tyś rzekł. Wszakże mówię wam: Od tąd oglądacie syna człowieka siedzącego po prawicy mocy Bożej, i przychodzącego w obłokach niebieskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi mu Jezus: - Tak, to Ja. A powiadam wam, odtąd zobaczycie 'Syna Człowieczego siedzącego po prawicy Mocy' i przychodzącego na obłokach nieba’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив до нього Ісус: Ти сказав; однаке кажу вам: відтепер побачите Сина Людського, що сидить праворуч Сили і йде на небесних хмарах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Iesus: Ty rzekłeś; lecz ponad liczbę tego powiadam wam: od tej chwili będziecie widzieli wiadomego syna wiadomego człowieka odgórnie siedzącego jako na swoim z prawych stron tej mocy i przychodzącego na wierzchu chmur wiadomego nieba.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Jezus: Ty powiedziałeś. Jednakże mówię wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieka, który siedzi na prawicy mocy, i przychodzi na obłokach nieba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł mu: "To twoje własne słowa. Ale powiadam wam, że pewnego dnia ujrzycie Syna Człowieczego zasiadającego po prawicy Ha-G'wura i nadchodzącego na obłokach niebieskich".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do niego: "Ty sam to powiedziałeś. Jednakże mówię wam: Odtąd będziecie widzieć Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego na obłokach nieba”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Sam to potwierdziłeś—rzekł Jezus. —Mówię wam: Wkrótce zobaczycie Mnie, Syna Człowieczego, zasiadającego na tronie z Bogiem i powracającego w obłokach na ziemię.